

■ El único requisito...

... para ser miembro de A.A. es querer dejar de beber. Este enunciado es tal vez uno de los más inclusivos que una organización jamás haya hecho — y además salvador de las vidas de los alcohólicos apesados por esa enfermedad mortífera. La Tercera Tradición de Alcohólicos Anónimos dice que toda persona que desee unirse a A.A. puede hacerlo. No hay honorarios, ni cuotas, ni formularios, ni ritos de iniciación, ni etiquetas, ni sombreros chistosos. Pero la gran mayoría de los miembros fundadores de Alcohólicos Anónimos eran también miembros de la clase más privilegiada de la época —predominantemente blancos, varones y cristianos— y muy a menudo la exclusividad que caracterizaba sus reuniones de negocios y sociales se infiltraba en sus reuniones de A.A. Algunos creían que las del “sexo débil” no podían ser *auténticas* alcohólicas, y que más le valía a la gente de color “quedarse con sus semejantes”. A las personas gay, bisexuales y transgéneros —todas consideradas aberrantes por la profesión médica— no se hizo caso. A los enfermos mentales los evitaron para que no sembraran caos en los grupos. Los ateos, aunque aceptados tácitamente, los demás miembros los trataban con una actitud paternalista suponiendo que pronto se desganarían”.

Aun cuando más mujeres se habían incorporado en la Comunidad y las reuniones habían llegado a ser cada vez más integradas, había todavía en los grupos más exclusivos y en las áreas provincianas, una resistencia sutil y tácita a los individuos *diferentes*. Desgraciadamente, esta actitud se ve todavía en cierto grado, no en el uso explícito de insultos racistas, homofóbicos o dirigidos a las personas de género inconforme, sino en el silencio — un silencio que puede ser tan alienante como las palabras hirientes. Dennis, que es afroamericano, dice que en las reuniones no urbanas a menudo ha encontrado reticencia de parte de los miembros y no le han acogido abiertamente. Cuando Deirdre habla francamente acerca de su ateísmo, nadie le trata con descortesía — simplemente no le dicen nada y raramente le invitan a tomar un café. Roland ha sido desairado por los miembros que, a diferencia de él, creen en un “dios” antropomórfico. Jesse, un hombre transgénero, a menudo se siente invisible en las reuniones y le desagrada el uso de lenguaje con sesgo de género en la literatura de A.A. Se siente preocupado por la escasez de literatura para personas transgéneros — que es otro tipo de silencio. Nola, una mujer gay, cuando era recién llegada, se sentía incómoda en las reuniones de heterosexuales y luego experimentó un auténtico prejuicio durante la crisis de SIDA. Janice, que es negra, se sintió ofendida por un orador en una reunión de

personas predominantemente blancas que dijo que había sido maltratada por gente negra durante toda su vida. En una ocasión alguien le dijo a Roland que se subiera los pantalones, lo cual Roland tomó como un insulto racial poco sutil. Dennis se siente preocupado también por la posibilidad de que los esfuerzos de A.A. para producir literatura “racialmente neutra” impida a las personas de color decir que el racismo es de hecho una parte de su historia y que silenciar esta realidad pueda conducir a un trago.

Si bien la mayoría de los miembros reconocen que la marginación debida a raza, género y otros factores ocurre con menor frecuencia que en otros lugares, no obstante ocurre, y en el espíritu de la Tercera Tradición, nos es esencial practicar el amor y la tolerancia con personas de diferente color, lenguaje, sexo, orientación, creencias y condición social. Janice insiste en esto: “Dar la bienvenida a la gente, hacer que se sienta cómoda puede que no sea muy natural para algunas de nosotras, pero *tenemos* que hacerlo”. Sus palabras recalcan la importancia de tener saludadores en las reuniones, la mano de A.A. que literalmente se extiende a la persona que entra en la sala. Le resulta difícilísimo al alcohólico que acaba de tocar fondo, que está enfermo y asustado, dar ese paso enorme. Pero si este individuo parece diferente, si habla o se comporta de una manera diferente de la mayoría de las personas en la sala, es imperativo que alguien le haga sentirse bienvenido inmediatamente. Janice dice que su madrina le machacó que: “Nadie nunca debe ser un extranjero en la sala”. Y no solo son las palabras lo que acogen sino también los actos. Ofrecerle al recién llegado un café puede salvarle la vida: le anima al nuevo a quedarse y tal vez a mantenerse sobrio.

Algunos intentos laterales de inclusión en A.A. se pueden ver en las “reuniones especiales” —por ejemplo, reuniones de mujeres, LGBTQ, de ateos y agnósticos— pero a menudo estos mismos grupos establecidos para ser más inclusivos acaban siendo insensibles. Deirdre asistió a una reunión para mujeres gay y oyó muchas quejas y críticas acerca de los bisexuales. En una reunión principalmente afroamericana, Angela se sintió ofendida por los miembros que hablaban de lo horrible que era beber y drogarse con “la escoria humana de Harlem”. Cuando asiste a las reuniones para hombres, Jesse se siente herido por los comentarios inconscientes acerca de hombres transgéneros. Nola dice que dos de sus muy queridas amigas en A.A. fueron desterradas de un grupo de A.A. “cristiano” porque son lesbianas.

“Cuando cualquiera, dondequiera, extienda su mano pidiendo ayuda, quiero que la mano de A.A. siempre esté

El **Box 4-5-9** es publicado trimestralmente por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, 475 Riverside Drive, New York, N.Y. 10115.

©2018 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

Dirección de correo: P.O. Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163

Sitio Web de la OSG: www.aa.org

Subscripciones: Individual, U.S. \$3.50 por año; grupo, U.S. \$6.00 diez copias de cada número por año. Cheques: Háganlos a favor de A.A.W.S., Inc., y deben acompañar al pedido. Para recibir *Box 4-5-9* en su buzón de correo electrónico, inscriba su dirección de e-mail en el Servicio de Entrega Digital de A.A. en el sitio Web de la OSG.

Nota sobre el anonimato: De vez en cuando aparecen en esta publicación las fotos y los nombres completos de empleados de la OSG, custodios Clase A y otras personas no alcohólicas. Se protege el anonimato de los miembros de A.A., ya que se identifican solamente por su nombre de pila y la inicial de su apellido.

allí...” La Declaración de Responsabilidad de A.A. es una de las piedras angulares de nuestra Comunidad, pero es de suma importancia tener presente lo diferente que puede ser la mano que se extiende de la mano que responde. Si bien las reuniones especiales sirven para el fin pretendido de hacer que ciertos miembros se sientan más cómodos, le corresponde a cada miembro procurar que *cada* reunión sea lo más abierta y acogedora posible. A.A. es un programa de progreso y no de perfección; no obstante, el progreso tiene que ser constante; y hay que tener presente que el condicionamiento social y nuestra propia apatía a veces pueden ser obstáculos para ayudar a otros alcohólicos.

A.A. acaba de publicar cuatro folletos nuevos: “Las mujeres en A.A.”, “Los alcohólicos LGBTQ en A.A.”, “A.A. para los alcohólicos con problemas de salud mental — y sus padrinos”, y “La palabra ‘Dios’ — miembros ateos y agnósticos en A.A.” Hay también un nuevo libro de Grapevine, *One Big Tent* [Una tienda grande] con historias escritas por miembros ateos y agnósticos, que ha sido para Deirdre un gran consuelo. Dennis está muy apasionado con el folleto acerca de problemas de salud mental: “Muchísimas personas sufren de depresión pero nunca hablan acerca del asunto por sentirse temerosas de la crítica de otros, expresa o tácita”. Janice está de acuerdo: “Casi todas mis compañeras allegadas en A.A. reciben ayuda profesional”. Y aunque Jesse aprecia el valor del folleto acerca de los miembros LGBTQ, cree que se debe publicar otro folleto dirigido específicamente a los miembros transgéneros e inconformes de género.

Sean cuales fueren las críticas, A.A. tiene un historial loable en cuanto a la inclusión, especialmente comparado con otras organizaciones con cuotas requeridas y ceremonias de juramentación. Aunque le gustaría ver más historias acerca de gente de color en el Libro Grande, Dennis dice que A.A. siempre ha sido muy acogedor: “Es raro que me

sienta forastero”. Deirdre dice que la cuestión de qué cree o no cree respecto a un poder superior nunca se plantea en las reuniones a las que ella asiste, pero ha observado el sexismo en todas partes — incluso en A.A. Jesse se siente más a gusto en las reuniones donde se emplea un lenguaje neutro respecto al género y está encantado con que A.A. esté abierto a celebrar todo tipo de propuestas reuniones — con tal que el objetivo primordial sea el de mantenerse sobrio y ayudar a otros. Angela se considera afortunada de que las reuniones siempre le hayan encantado y de haber encontrado al comienzo amigos y amigas de todo tipo y color para acompañarla andando por el camino.

Janice ha asistido a reuniones donde, dice “En cuanto paso por la puerta, me saludan como una auténtica ‘compañera’. Las sonrisas parecen genuinas, y los miembros tienen curiosidad e interés en quién soy y por qué estoy allí”. Lamentablemente, dice, no es así en todas las reuniones, de blancos o de negros: “Las reuniones en Harlem pueden parecer tan exclusivistas como algunas celebradas en el Upper East Side”. Aunque Nola puede haberse sentido incómoda en algunas reuniones debido a su orientación sexual, dice, “Nadie nunca me ha parecido grosero o inhospitalario... No creo que haya otra organización más acogedora que A.A. Al igual que muchos de mis compañeros, creo que el mundo sería mejor si todo ser humano se esforzara por vivir conforme con los principios de los Doce Pasos de A.A.” Pero se da cuenta también de que lograr su sobriedad en un área urbana puede ser una experiencia muy diferente a lograrla en otras partes del país. Roland está de acuerdo, con la salvedad de que: “A.A. es más tolerante por principio; pero los principios dependen de la comprensión de su importancia que tenga el practicante — y su buena voluntad para ponerlos en práctica”.

Además de proporcionar literatura apropiada, ¿qué otras medidas podemos tomar referentes a fomentar la inclusión en las reuniones? Dennis cree que se deben incluir regularmente en los anuncios las siguientes palabras del Libro Grande: “No somos médicos...” para que los principiantes con problemas de salud mental no tengan miedo de buscar asesoramiento profesional para sus problemas diferentes del alcohol.

También cree que A.A. no es lo suficientemente inclusivo en cuanto a la oración — que debe ser un espacio neutro con respecto a creencias, porque: “A.A. es fluido y la gente siempre está cambiando”. A Jesse le parece enajenante las referencias a “hombres con los hombres/mujeres con mujeres” en los anuncios acerca del apadrinamiento que se leen en las reuniones, porque cualquier inquietud que pueda haber relacionada con la selección de un padrino idóneo debe tener más que ver con la sexualidad que con el género. Le parece también que sería más inclusivo revisar los anuncios de manera que no sean binarios. Por otro lado, les gusta a algunas personas, tanto las cis- como las transgéneras, oír en las reuniones lenguaje que emplea los pronombres con los que se identifican. Deirdre cree que



se debe reprochar a los intergrupos que dejan de publicar en sus listas las reuniones seculares y de agnósticos —que “los ateos, agnósticos y librepensadores pueden tener una recuperación profunda en A.A. sin D-I-O-S” y de hecho la tienen— y que en este respecto, A.A. debe abrir aún más la puerta de inclusividad. Roland cree firmemente que nadie debe ser juzgado o criticado por su forma de vestir, y le gustaría ver más literatura y más conversaciones en A.A. enfocadas en nuestra buena disposición para practicar los principios de A.A. en todos nuestros asuntos, y en qué se está haciendo para lograr este fin. Angela está dispuesta a perdonar, cautelosamente: “Los desaires y las estupideces tienen más que ver con la ignorancia que con un deseo de ofender. Para decir verdad, creo que la gente

se esfuerza por *no* ofender ... pero tenemos que mantener las salas seguras”.

En el nuevo folleto “La palabra ‘Dios’” aparecen citadas algunas palabras de Bill W., cofundador de A.A. Bill W., sobre el tema de la diversidad, palabras muy acertadas: “Tenemos ateos y agnósticos. Tenemos gente de casi todas las razas y culturas y religiones. Se supone que en A.A. estamos vinculados por una afinidad derivada de nuestro sufrimiento común. Por lo tanto, debemos considerar de suma importancia la libertad incondicional de adherirse a cualquier creencia, teoría o terapia... Intentemos ser siempre inclusivos y no exclusivos; tengamos presente que todos nuestros compañeros alcohólicos son miembros de AA mientras así lo digan”.

■ La recuperación en tierras vírgenes: La 18ª Convención de los Pueblos Nativos



Ubicada en la región de la Côte Nord de la provincia de Québec, la decimoctava Convención indígena americana tuvo lugar en la reserva de las primeras naciones de Pessamit y en la comunidad de Innu, bajo un shaputuan, creada cada año por voluntarios que trabajan durante días para prepararlo.

El verano pasado, la traductora/editora de francés de la OSG, Juliette L., trabajó en la primera traducción al francés del folleto “AA para el pueblo autóctono norteamericano”. Intrigada con el vocabulario francés empleado por los pueblos nativos de Quebec, llevó un ejemplar de la traducción en curso al Foro Regional del Este de Canadá, celebrado en julio. “Como suele pasar con A.A.”, dice Juliette, “una persona me presentó a otra y en poco tiempo conocí a Léopold H., quien me invitó al Congrès autochtone A.A., la 18ª Convención de los Pueblos Nativos, el único encuentro de este tipo en Quebec”.

La Convención tuvo lugar durante el fin de semana del 24 al 26 de agosto en la Reserva de las Primeras Naciones y la comunidad inuit Pessamit, ubicada en la región Côte Nord de la provincia de Quebec, a unas cinco horas por coche de la ciudad de Quebec. Aparte de recibir consejos para su traducción, Juliette explica que “quería ir para

saber cómo eran esa convención de A.A. y esa comunidad tan remotas”. Lo que halló fue una reunión que reflejaba la misión de A.A. en todas partes: ayudar a los alcohólicos que sufren, un problema especialmente agudo en la comunidad inuit. También encontró una concurrencia rica en las tradiciones y espiritualidad de los pueblos autóctonos.

Un aspecto único de la convención es que se lleva a cabo en una estructura nativa conocida bajo el nombre de shaputuan, erigida cada año por voluntarios que trabajan día tras día para construirla. Es una estructura colosal basada en la tradicional casa comunal del pueblo aborigen. Está hecha de ramas de árboles que se doblan y atan para crear una estructura que luego se cubre con una lona. Puede acomodar hasta 150 personas. Otro armazón más pequeño y sin paredes sirve de “sala del café”. Afuera arde una inmensa fogata que se enciende el viernes por la

noche y se mantiene continuamente encendida hasta la clausura de la convención el domingo.

Diane P., que vivió en el área 23 años hasta mudarse hace poco a la Ciudad de Quebec, también estuvo presente en la convención. Aunque no es inuit, se le conoce cariñosamente con el nombre de Perle de Rosé, o Perla de Rocío, apelativo que le pusieron sus amistades nativas. Ella ha asistido a las 18 convenciones de los Pueblos Indígenas que se han celebrado, desde la primera organizada por Léopold H. Él había decidido lanzar su propia convención para el pueblo inuit y sus amistades después de leer en *Box 459* acerca de las convenciones indígenas en EE.UU. Al principio hubo problemas con la financiación, pero se resolvieron acudiendo a la práctica de A.A., o sea, la Séptima Tradición y el trabajo voluntario. “No tenemos reuniones para organizar la convención”, dice Diane. “Una persona llama a la otra y se dicen, ‘Tú haces tal cosa, yo hago esto otro’ y así lo resolvemos”.

Diane dice que una vez están en la convención, “Le decimos a la gente que guarden los relojes y nos atenemos al ‘reloj nativo’. Quiere decir que empezamos cuando estamos listos y terminamos cuando el trabajo está hecho”. Hay un horario pero no se sigue precisamente al pie de la letra. Juliette le llama a este proceso “un caos organizado”. Intervienen familias, parejas e individuos, por lo general gente nativa, pero siempre se incluye una persona no aborigen para que dirija la palabra. Los asistentes son mayormente del pueblo autóctono, pero todo el mundo es bienvenido.

Según Diane, la convención se parece a una reunión de A.A. prolongada o una serie de reuniones. Además el encuentro desempeña el propósito del Paso Doce. “El alcoholismo es un problema grave en la comunidad inuit”, explica ella. “Cuando empezamos por primera vez, la juventud venía porque pensaba que íbamos al bosque para beber. No nos creían cuando decíamos que íbamos a pasar todo el fin de semana sin beber. Y ahora algunos de ellos regresan año tras año. Así empezaron con A.A.”

En la convención este año, la gente recibe una torta y

■ Currículum vitae para elección de nuevos custodios

En la Conferencia de Servicios Generales de mayo de 2019, se nombrarán dos nuevos custodios Clase B (alcohólicos) — de las regiones del Nordeste y Sudoeste y el custodio general/Canadá. Los currículum vitae deben ser recibidos en la OSG el 1 de enero de 2019 a más tardar, y sólo pueden ser sometidos por los delegados de área

El nuevo custodio regional del Nordeste sucederá a Richard P., de Windham, NH; el nuevo custodio regional del Sudoeste reemplazará Yolanda F., de San Antonio, TX. El nuevo custodio general/Canadá ocupará el puesto que ahora cubre Scott H. de Kamloops, Colombia Británica.

Favor de enviar el currículum vitae de su candidato a: Secretary, Comité de Nombramientos de los custodios, General Service Office a nominating@aa.org

fichas (para los principiantes, cuernos del alce) que representan de cinco a 25 años de sobriedad. La historia más conmovedora, de acuerdo a Diane, “fue la ficha de un año que la abuela con 33 años de sobriedad le dio a una joven nativa de 20 años ante los ojos de su abuelo y su madre, quienes también son miembros de A.A.”

El sábado por la noche, se sirvió una cena de castor, alce, salmón, pato, avutarda y el pan bannik, todos platos aborígenes. La gente contribuye lo que pueden para la cena y lo que se recauda sirve de capital inicial para financiar la convención del año que sigue. El domingo, la gente se reúne en un gran círculo de la amistad alrededor de la fogata. Todo el mundo baila el makusham, un baile inuit. Comen torta, apagan la fogata y desmantelan el shaputuan. Al año siguiente, se vuelve a repetir todo el proceso.

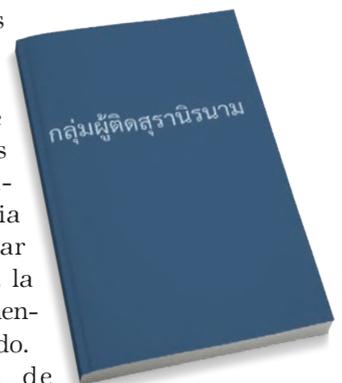
“Fue una gran convención, tremendamente conmovedora”, dice Juliette. “Hubo mucha emoción. Y como era tan íntima, pude darle la mano a todo el mundo. Yo fui la primera persona de la OSG que llegó hasta allá. Están tan aislados que nunca había pasado. Yo tenía la impresión de que estaban contentos de tenerme allí a su lado, de que se sentían más vinculados con A.A. en conjunto”.

No hay duda de que Diane está lista para hacerle una invitación a A.A. en general. “La convención ha llegado a su madurez cumpliendo los 18 años. ¿Qué nos espera en la edad adulta? Si vienes el año que viene, tendrás una buena idea”.

■ Los lazos que nos unen

El dicho que dice “Si no tienes éxito la primera vez, vuélvelo a intentar” junto con el eslogan “Haz lo correcto”, puede caracterizar las dificultades sufridas por el comité de traducción de A.A. de Tailandia en sus trabajos para publicar el Libro Grande en tailandés, la segunda edición del cual finalmente llegó al impresor el año pasado.

La primera traducción de *Alcohólicos Anónimos* al tailandés fue impresa en la década de los 80, mucho antes de que se formara la estructura de servicio de Tailandia. Fue un trabajo que, desgraciadamente, nunca resultó bien. Según John M., el primer coordinador del Área de Tailandia, la versión original debía haber sido una traducción de un funcionario de la embajada tailandesa o de la misión tailandesa en las Naciones Unidas, ya que estaba escrita en lo que se conoce como tailandés “Hi-So” (de la alta sociedad) que la mayoría de los tailandeses no entienden. Otro de los problemas que presentaba la publicación tenía que ver con la composición de las páginas, que era diferente a la de la versión en inglés, y la exclusión de las historias personales. No obstante, el mayor problema era la palabra para decir Dios, que se refiere específicamente al Dios de la Biblia judeocristiana, no a un “poder superior” más universal.



Poco después de la publicación del primer Libro Grande en tailandés, Adrienne B., miembro del personal de la OSG, visitó Tailandia para reunirse con el recién formado Intergrupo de Tailandia. Adrienne llevó consigo hojas de datos acerca de lo que A.A. es y no es, así como copias de una traducción propuesta de *Doce Pasos y Doce Tradiciones* al tailandés que había recibido la OSG. No solo el proyecto encalló sino que superado por las molestias del crecimiento, el intergrupo tailandés se disolvió. Pasaron años antes de que surgiera la formación de una nueva estructura de servicio basada en las áreas y los distritos — y junto con eso, un resurgimiento de los proyectos de traducción.

En 2009, cuando se formó el Área de Tailandia, John M. se convirtió en el coordinador de área y de traducciones. John envió copias de la propuesta traducción de “Doce y Doce” a los más o menos diez tailandeses sobrios y les pidió que revisaran los materiales y sugirieran posibles cambios para tener el texto listo para enviar a la imprenta. El área se ofreció para hacer los arreglos necesarios y proporcionar comida, alojamiento y un lugar donde reunirse pero la reunión nunca se realizó. Los comentarios continuos había persuadido a John de que la traducción del “Doce y Doce”, al igual que la primera traducción al tailandés del Libro Grande, no estaba escrita en el estilo coloquial del tailandés. John también sospechaba que el traductor era miembro del clero cristiano y estaba convencido de que eso haría que el proyecto no sirviera porque la mayoría de los tailandeses (95%) son budistas.

John decidió abandonar la idea trabajar en el “Doce y Doce” por el momento y empezó a buscar alguna forma de traducir el Libro Grande. Valerie O’N., directora de publicaciones en aquel entonces, se reunió primero con John en una Reunión de Servicio de Asia-Oceanía celebrada en Bangkok. Su apoyo y sus ánimos eran justo lo que necesitaba John para seguir adelante seriamente para publicar una recién traducida segunda edición. Aunque John se reunió —y contrató— a varios traductores a lo largo de los años, no pudo encontrar la persona apropiada para el formidable trabajo. Cuando salió por rotación de su puesto como coordinador de área, siguió en su puesto de coordinador de traducciones y se las arregló para llevar a cabo la traducción al tailandés y publicar los folletos “Le sucedió a José” y las versiones ilustradas de los Doce Pasos y las Doce Tradiciones.

En 2013, Ross M. tomó el relevo como coordinador de traducciones, y siguió con la tarea emprendida por John. Ross había oído hablar de una nueva traducción del Libro Grande y se enteró de los diversos intentos que se habían hecho para convertir el proyecto en realidad. Después de leer la primera traducción, Ross estuvo de acuerdo con John en que el lenguaje era demasiado culto para la mayoría de los tailandeses. También le pareció que no captaba el verdadero significado de los conceptos de A.A., especialmente la idea de un poder superior que no era endémico para ningún credo. Ross era muy consciente del temor de algunos tailandeses de que toda “la cosa de A.A.” no era sino otro asunto de los misioneros. Además descubrió que no se había seguido el procedimiento de las

traducciones — por ejemplo, varias de las promesas del Paso Nueve habían desaparecido del texto. Él decía bromeando a sus amigos tailandeses que esto se debía tal vez a que los tailandeses no estaban listos para todas las doce.

Ross había llegado a Tailandia 16 años antes sin saber nada de tailandés pero decidido a aprender el idioma y usarlo en su trabajo de Paso Doce. Dice que era la cosa más difícil que él había hecho nunca, así que cuando se sugirió que él debía ser quien encabezara el proyecto, Ross no se mostró muy entusiasta. No obstante, su padrino le indicó que ya que él hablaba y leía el tailandés mejor que cualquier otro expatriado en A.A. de Tailandia, el trabajo era, a todos los efectos, suyo automáticamente.

Desde la primera traducción del Libro Grande, A.A. de Tailandia había crecido considerablemente; no obstante, muchas cuestiones relacionadas con la traducción seguían causando confusión y dificultando el crecimiento futuro. Ross creía que los A.A. de Tailandia necesitaban una versión del Libro Grande tan buena como la original — en un tailandés simple y legible. Pero las dificultades inherentes a lidiar con los traductores estatales habían retrasado un poco las cosas y hecho que el progreso fuera cada vez más difícil. Ross llegó a estar firmemente convencido de que para hacer bien el trabajo los mismos A.A. tailandeses deberían hacerlo. Creía que los miembros de Tailandia podían hacer el trabajo y propuso que ellos asumieran completamente el control del proceso — la financiación, traducción, impresión y distribución del libro localmente. Estaba firmemente convencido de que los miembros de A.A. de Tailandia deberían contribuir con sus propias historias para publicar en el libro (como se hace en las versiones en español y francés) en lugar de usar las traducciones de las historias publicadas en la versión en inglés. Ross quería que fuera un Libro Grande “hecho en Tailandia” del que los tailandeses locales pudieran sentirse orgullosos — si solo pudiera convencer a la gente de Nueva York.

Ross se puso en contacto con A.A.W.S. y llegó a conocer a los miembros del equipo de la OSG responsable de las traducciones y concesión de licencias de los materiales de A.A., y su sueño se fue acercando a convertirse en realidad. El equipo de la OSG fue fundamental para ayudar a asegurar la aprobación para la producción del libro. Una vez que se firmaron los documentos legales, había que dar el primer paso — una traducción de prueba del Capítulo Cinco presentada a A.A.W.S. Una vez aprobada, podían empezar en pleno los trabajos. Por medio de un miembro de A.A. con experiencia en periodismo, Ross conoció a Yod, un maravilloso escritor tailandés que había traducido alguna literatura de doce pasos para otra comunidad. Después de que Yod terminara el primer borrador del Capítulo Cinco, se lo envió a Ross y a los otros miembros (como haría con todo el texto posteriormente), quienes lo leyeron e hicieron sugerencias y modificaciones. Después de que el borrador se intercambiara varias veces y todos estaban de acuerdo en que estaba listo, Ross envió la nueva traducción del Capítulo Cinco a Nueva York.

El comité estaba encantado cuando A.A.W.S. dio su aprobación. Aunque algunos representantes mencionaron que la traducción parecía bastante “informal” Ross

les aseguró que eso se había hecho intencionadamente. De hecho, Yod un tailandés de las clases altas que tenía una maestría en traducción de la mejor universidad de Tailandia, y normalmente hubiera usado el lenguaje literario; pero Ross se había esforzado para explicarle el programa y lo que estaban tratando de conseguir: hacer un libro que fuera accesible al alcohólico tailandés medio. También se produjo una versión interna del Libro Grande con anotaciones por Tim P., miembro del comité, para ayudar a Yod a entender mejor el inglés coloquial americano de principios del siglo veinte y los muchos términos arcaicos y obsoletos usados por Bill W. Ross sabía que estas referencias eran suficientemente difíciles de entender para los americanos del siglo XXI, y no digamos para los tailandeses que no hablaran inglés.

En su determinación de producir un libro que presentara con exactitud el significado y el mensaje de la versión inglesa en tailandés de uso normal, Russ y su comité dieron a cada capítulo el mismo nivel de escrutinio que le habían dado al Capítulo Cinco. Una vez completado el nuevo borrador de todo el libro, un editor tailandés lo leyó y comentó sobre el estilo, puntuación y gramática. Ross explicó que “la arquitectura del idioma tailandés —cómo se construye una idea en una frase, una oración y un párrafo— es tan diferente del inglés que hay que tener cuidado de que la traducción no se lea como si fuera un libro “en inglés”. Y mientras se seguía adelante con el esmerado proceso de aclarar el texto, el miembro de A.A. tailandés Maymay S. trabajó con Ross para recopilar nueve historias de miembros de A.A. locales para completar el libro.

Yod ayudó a encontrar una editorial acreditada, y una vez que se escribieron los documentos legales adicionales para proteger el muy importante copyright del Libro Grande y se aseguró la financiación por medio de contribuciones de Séptima Tradición, se pidió al impresor que imprimiera 1,000 ejemplares. Pero surgió otro desafío durante el proceso de impresión. Ross indica que “en tailandés, no hay espacios entre palabras en las frases ni hay ninguna puntuación —tal como puntos, comas, comillas,

punto y coma, dos puntos, paréntesis, rayas, etc.— así que era un desafío montar cada página y hacer cortes de líneas”. Cuando había que hacer un cambio o una corrección, se tenía que repetir todo el proceso. Tras muchas lecturas y revisiones del borrador del libro impreso, el comité estuvo de acuerdo en el tamaño del libro, el tipo de papel, el color de la cubierta, y el diseño general.

En julio de 2017, un poco más de cuatro años desde que Ross iniciara el proyecto, 1,000 ejemplares del libro fueron enviados a su casa en Bangkok. Fue un momento tan especial para Ross que se hizo un selfie con los libros y lo envió a todos los amigos que le habían ayudado a él y a sus colegas. A lo largo del año se vendieron 800 ejemplares en Tailandia, y el comité (Ross, Tim and Maymay) está ahora trabajando en otra impresión. Animado por el éxito del nuevo Libro Grande, se han vuelto a empezar los trabajos en la traducción de “Doce y Doce”, y se espera publicarlo en 2019.

Ross se siente enormemente orgulloso por la generosidad de la estructura de servicio local de Tailandia y su asombroso apoyo al proyecto. “El viaje, aunque difícil, fue profundamente gratificante. Por las múltiples lecturas durante el proceso aprendí mucho acerca del mensaje, mejoré notablemente mis habilidades de idioma, y me familiaricé con los asombrosos servicios que prestan todos los días A.A.W.S. y la OSG”. Ross está muy agradecido por la oportunidad de haber prestado servicio por medio de su contribución a A.A. y el proceso que nunca se termina de llevar el mensaje al alcohólico que aún sufre.

Anexo:

En 2016, la Asamblea del Área de Tailandia celebró una mesa de trabajo en la que se habló de la necesidad de tener materiales en otros formatos además del impreso para los A.A. tailandeses que no pueden leer. Se siguió considerando el asunto en la siguiente asamblea, en la que se aprobó una versión en audio del nuevo Libro Grande en tailandés, con grabaciones de cada capítulo profesionalmente producidas; esta versión estará puesta a disposición del público tailandés. El proyecto se ha completado con éxito.

■ De la OSG: Actualización del sistema

Como hemos estado informando todo el año, la oficina está inmersa en un gran y emocionante proyecto para modernizar todos nuestros sistemas de gestión, afectando prácticamente todas nuestras funciones operativas al transferirlas a una sola plataforma. Estamos tomando estas medidas con la idea de ofrecer un funcionamiento más eficaz, más seguridad y mayor apoyo en general a la comunidad de AA.

Se han estado evaluando los nuevos sistemas en la oficina y se seguirá haciendo hasta el año que viene. Habrá cambios involucrando los pedidos de literatura y su cumplimiento, cómo se tramitan las contribuciones y cómo se mantienen los registros de servicio de AA.

IMPORTANTE: Se desconectarán nuestros sistemas durante el período de transición de unos sistemas a otros, del 23 de enero al 4 de febrero de 2019.

Tengan en cuenta que durante el período de transición no podremos atender pedidos de literatura (ni por teléfono, ni por fax, ni por nuestra tienda en línea o cualquier otra vía). Tampoco podremos aceptar donaciones en línea ni cualquier cambio o actualización de los registros de servicio que se encuentran en el sistema FNV (Nueva Visión de la Comunidad) u otro lugar.

A fin de cuentas, trabajamos en equipo para que los miembros que se comunican con la OSG a través de este nuevo sistema, unificado y actualizado, tengan una experiencia de usuario muy superior.

Muchísimas gracias por su paciencia y apoyo.

■ Dra. Irma Morales Moya “Un alma luminosa” en Costa Rica

Yvette N. recuerda a su tía abuela Irma — llamada Mima por todos — como un espíritu libre que hacía su propio yogur, bebía café fuerte con leche calentada, coleccionaba muñecas de todas partes del mundo, apasionada de la música que, sin tener sus propios hijos, amaba a sus sobrinas y sobrinos como si fueran sus hijas e hijos.

“Mi madre es conservadora y a mi tía le solía torcer los ojos exasperada”, dice Yvette, antigua delegada de Panel 63 oeste de Pensilvania. “Mima a veces hacía payasadas, siempre era feliz, con cara sonriente”. Pero al mismo tiempo, esta mujer extraordinaria, relativamente desconocida en los Estados Unidos, era una de una larga estirpe de personas no alcohólicas (El Dr. William Silkworth, Sor María Ignacia, el padre Ed Dowling, Bernard Smith, por mencionar solo algunas) que desempeñaba un papel importante en ayudar a los alcohólicos enfermos.

Irma Morales nació en Heredia, Costa Rica, en 1908, una de dos hijas en una familia con nueve hijos. Después de su formación como maestra en Costa Rica, se trasladó a los Estados Unidos, donde estudió ciencias administrativas en Columbia University y psicología en Smith College antes de recibir su título de Ph.D en ciencias sociales de Fordham en 1948 — logro aún más extraordinario teniendo en cuenta que tenía en estas fechas cuarenta años de edad. A principios de la década de los años cincuenta, al volver a Costa Rica, la Dra. Irma se puso a trabajar con los sectores sociales marginados de su país — las mujeres, los pobres, los viejos. Pero la Dra. Irma es más conocida por sus trabajos con los alcohólicos. “La notoria ignorancia de que el alcohol es una droga peligrosa”, escribiría, “nos hace necesario cambiar los patrones culturales de nuestro pueblo en cuanto al uso de las bebidas alcohólicas”.

En 1955, la Dra. Irma fue nombrada Directora General de la Comisión sobre el Alcoholismo de Costa Rica (COA), que más tarde llegó a ser el Instituto Nacional sobre el Alcoholismo y luego el Instituto de Alcoholismo y Dependencia de las Drogas). Ya en esa época, la Dra. Irma estaba bien familiarizada con los principios de A.A.: a Yvette le parece probable que conociera a Bill W. y Lois mientras vivía en Nueva York. Manejando el furgón blanco de COA, iba recogiendo a alcohólicos de los bares y las calles y llevándolos al pequeño centro de COA en San José para desintoxicación. Un médico que trabajaba con ella recuerda: “A veces, porque no había camas, solíamos instalar a los caballeros borrachos en el suelo, con un periódico que les servía de cama, y los cuidábamos ... y Doña Irma, de rodillas a lado de esos hombres tumbados en el suelo, los abrazaba y les ayudaba a limpiarse”.

En el centro de COA la Dr. Irma introdujo a los alcohólicos a la literatura de A.A. y les animó a formar un grupo de A.A. fuera de la comisión. Como consecuencia, en parte por lo menos, de sus recomendaciones, el 30 de julio de 1958, seis alcohólicos del COA se reunieron en la casa de Luis H., y nació el “A.A. Grupo Tradicionalista No. 1”, el



primer grupo de A.A. en Costa Rica. Para 1963, se estarían reuniendo ocho grupos en diversas partes del país y una Oficina de Servicios Generales abriría en San José.

La Dr. Irma fue una figura de significación trascendental en otros sentidos también en lo referente al alcoholismo en Costa Rica. Se preocupaba no solamente por los alcohólicos, sino también por sus familias, y estableció grupos de apoyo para las familias de alcohólicos enfermos — los primeros grupos de Al-Anon del país. Siguió en su puesto de jefa del Instituto Nacional del Alcoholismo de Costa Rica hasta 1976, y durante este tiempo presionó, con éxito, para que la legislatura costarricense declarara que el alcoholismo era una enfermedad — un proyecto similar a los trabajos de Marty M. en los Estados Unidos con el Comité Nacional de Educación sobre el Alcoholismo (NCEA). De hecho, Yvette N. tiene un libro con una dedicatoria a su tía abuela escrita por Marty M.: “A Irma Morales de Costa Rica — amiga de un país lejano que ha llevado el mensaje a muy buen efecto”. Yvette ha donado este libro y otros materiales de su tía a los Archivos Históricos de la OSG.

Cuando murió en 1998 a la edad de 90 años, la Dra. Irma Morales había tenido un impacto profundo en Costa Rica — no solamente por su trabajo con A.A. y Al-Anon, sino también por sus esfuerzos para ayudar a los pobres, para garantizar la igualdad de derechos a las mujeres y para proteger a los ancianos de abusos. Como recuerda un antiguo colega: “Doña Irma era una ángel de bondad, una alma luminosa. En términos profesionales, fue una perita en la geografía del alma humana”.

■ ‘Una clase especial de servicio de A.A.’

Las personas que están presas suelen decir que son “invisibles” ante el mundo en general. Para los alcohólicos que están tras las rejas, esa invisibilidad es doble, ya que a menudo sienten que tienen que esconder la enfermedad de los otros presos que sí los ven. El dolor, el miedo y el aislamiento causados por mantener ese secreto crean una prisión dentro de la prisión. Es por este motivo que A.A. organiza a voluntarios que llevan reuniones y brindan un espacio seguro para los alcohólicos enfermos que sufren y que necesitan hablar con otras personas como ellos.

Si bien hay cientos de reuniones de A.A. que se llevan a las cárceles de todo el país, sigue siendo difícil encontrar voluntarios que estén disponibles y puedan llevar a cabo este vital servicio. Entre los factores que dificultan este servicio están las limitaciones de tiempo y la lejanía de las instituciones, además de los pasos a menudo complicados para obtener autorización y la necesidad de llenar muchísimos papeles.

Sin embargo, hay otra forma de llevar el mensaje tras los muros. Una de las formas más reconfortantes y menos conocidas de hacer el Paso Doce, en el que un alcohólico extiende su mano a otro alcohólico, es a través de la práctica tradicional y efectiva de escribir cartas. A lo largo de la historia, la pluma ha demostrado ser más fuerte que la espada, pero en este caso, no solo es fuerte, sino que puede salvar una vida.

Extender la mano a un completo desconocido era lo último que se le hubiera ocurrido hacer a Aaron B. Cuando bebía, su forma de ser era muy parecida a la de otros alcohólicos: egocéntrica y egoísta al extremo. Pero todo eso cambió poco tiempo después de que Aaron lograra la sobriedad en 2008. Un amigo se ofreció a llevarlo a una reunión en un centro de detención juvenil en el estado de Washington. Aaron quedó inmediatamente impresionado por la fuerza del ambiente y la sed de recuperación que vio. Comenzó a asistir regularmente al centro y en poco tiempo asumió un compromiso sólido de servicio. Aaron había pasado por una niñez difícil, lo que le hacía relacionarse bien con los jóvenes en las reuniones. Se identificaba directamente con el abuso de alcohol, el “bullying” y el miedo que sentían.

Pero cuando Aaron comenzó a disfrutar de los beneficios de la vida en sobriedad — un buen trabajo, un matrimonio feliz y el nacimiento de su primer hijo — se le hizo cada vez más difícil lidiar con todas sus responsabilidades, especialmente estar presente para su trabajo y su familia y a la vez desplazarse largas distancias hasta el centro. En poco tiempo, luego de tomar la dura decisión de abandonar su compromiso de servicio, se dio cuenta de lo importante que había sido para él, por lo que se ofreció como voluntario para ser coordinador de correccionales de distrito en Renton, Washington. Si bien disfrutaba del puesto, seguía extrañando el trabajo individual con alcohólicos presos. Mientras prestaba servicio como coordinador de correccionales, Aaron leyó un folleto sobre el programa de correspondencia de correccionales (“Correspondencia de Correccionales — Una Clase Especial de Servicio de A.A.”, disponible de la OSG). Inmediatamente llenó el formulario que aparece en la parte de atrás del folleto y pidió que lo conec-

taran con hombres que estuvieran cumpliendo condenas en la prisión, y que habían solicitado tener contacto con gente de A.A. de afuera. No tenía idea del impacto que iba a tener. “Siempre me gustó escribir, pero no me esperaba todo lo que sucedió”, dice. Como es típico en A.A., Aaron se daría cuenta de que, con su voluntad de ayudar a otros, la persona que realmente se benefició fue él. “El milagro de mi vida es que compartiendo a través de cartas con hombres que son iguales que yo, no me he tomado ni un trago”.

La característica singular del servicio de correspondencia de correccionales es que puede llevar el mensaje de A.A. a las cárceles y llegar al alcohólico que sufre, en casos en los que no hay ninguna otra ayuda disponible. El tratamiento, las reuniones de A.A. y otros servicios a los que se puede acceder fácilmente en el exterior no siempre están disponibles en las prisiones. Aaron insiste en la eficacia del programa de correspondencia. “El poder conectarse con otro alcohólico y presentarle a A.A. como su primera introducción a la sobriedad es exactamente lo que nuestra Comunidad hace”. También observa que hoy en día es raro que una persona en la cárcel tenga su primer contacto con la recuperación a través de A.A., ya que varias organizaciones profesionales suelen llegar primero.

Aaron está convencido de que su sobriedad se ha beneficiado inconmensurablemente del programa de correspondencia, que le permite hacer su labor con los presos y poder presenciar los milagros que ocurren en sus vidas. “Lo que me encanta sobre la comunicación con miembros de A.A. en la cárcel es la sinceridad. Los hombres que están en prisión no tienen ningún motivo para guardarse nada”. Aaron ha tenido el honor de trabajar los Pasos por correo con muchos de sus contactos epistolares y de ver cómo esto les ha cambiado la vida. Ha visto a hombres que han salido de la cárcel, restablecido relaciones con sus familias, conseguido trabajos y se han convertido en miembros sobrios de la sociedad.

Actualmente hay más de dos millones de personas encarceladas en los Estados Unidos y Canadá. El Instituto Nacional sobre el Abuso del Alcohol y el Alcoholismo calcula que el 26.9 por ciento de los adultos reconocen haber bebido compulsiva o excesivamente. Por su parte, el Buró de Justicia Americana (*American Justice Bureau*) informa que el 42 por ciento de los crímenes son cometidos bajo la influencia del alcohol y/o las drogas. Sacar cuentas es incluso más alarmante, si consideramos que probablemente la cifra reportada está por debajo de la realidad, ya que el alcoholismo suele esconderse por la negación, la vergüenza y el estigma de la enfermedad. Al margen de los números y las estadísticas, es obvio lo crucial que es que los hombres y las mujeres encarcelados puedan ser alcanzados por sus compañeros de afuera. Un preso anónimo que vive en una cárcel del norte del estado de Nueva York lo expresó con la mayor claridad cuando se refirió a programas como este como “llevar la luz a un lugar muy oscuro”.

El Programa de Correspondencia de Correccionales es sin duda la alternativa más viable a una reunión, para poder llevar esa luz a la institución. Brian C. de Knoxville, que trabaja activamente llevando reuniones de A.A. a cárceles de Tennessee, está intentando conseguir una casilla de correo para su grupo, para facilitar una mayor correspondencia con las prisiones de su área. Sabe bien que las personas que no están dispuestas a utilizar la dirección de su casa para comunicarse con un

presos pueden estar predispuestas a llevar a cabo este servicio si pueden comunicarse a través de una casilla de correo. Brian es otro gran ejemplo de un miembro de A.A. que está dispuesto a hacer lo que sea necesario, no solamente en su propia labor de servicio, sino también animando y apoyando a otros que sienten la responsabilidad de extender la mano de A.A.

Para acceder a más información acerca del Servicio de Correspondencia de Correccionales de A.A., visite https://www.aa.org/assets/en_US/search/f-26-corrections-correspondence-a-special-kind-of-aa-service o bien busque el folleto respectivo en la mesa de literatura de su grupo.

■ El custodio Clase B Beau B. se incorpora a la JSG

Luego de su selección en la 68a Conferencia de Servicios Generales del mes de abril, la Junta de Servicios Generales de A.A. le dio la bienvenida a Beau B. como custodio Clase B (alcohólico) de servicios generales.

Beau logró la sobriedad en 1986 a la temprana edad de 16 años, lo que le ha permitido acumular 32 años de sobriedad continua. “A esa edad”, nos dice, “ya me habían arrestado y estaba a punto de que me echaran del colegio, y nadie en mi familia tenía ganas de estar cerca de mí. Cuando llegan al programa personas mayores, cuentan cómo perdieron su trabajo, su casa y su auto. Yo ni siquiera estaba en condiciones de conseguir ninguna de esas cosas”.

Gracias a su sobriedad, Beau pudo entrar a la universidad a la edad de 20 años y comenzar la carrera de biología marina, antes de pasar a trabajar en diversos puestos de marketing analítico en los sectores financiero y farmacéutico. Actualmente administra su propia empresa de consultoría y vive en Neptune, Nueva Jersey, con su mujer y su hijo, cerca del mar, para deleite de los tres. El grupo base de Beau es el Grupo *Wisdom Off the Wall* del domingo por la mañana, en Manasquan. Ha prestado servicio como director no custodio de A.A.W.S., coordinador de la Sección Seis del área 44, y M.C.D., M.C.D. suplente y R.S.G. en el distrito 28 del área 44.

“Sin duda alguna, todo lo que tengo hoy se lo debo a A.A.” explica Beau, “razón por la cual me sentí tan honrado y tan conmovido cuando me enteré de mi selección como custodio”. Beau opina que A.A. está pasando por un período interesante de cambio, una época “repleta de grandes conversaciones” sobre cuál es el mejor enfoque para hacer que el mensaje del programa llegue a la gente cuando la forma de consumir información ha cambiado tan drásticamente. “Nuestro mensaje es perfecto y se mantiene inalterado en el tiempo”, nos dice. “Se trata de cómo hacerlo accesible, hoy día y en los próximos 20 a 30 años — eso es lo que me tiene entusiasmado”.

Dentro de este objetivo, Beau ha jugado un papel clave en ayudar a conseguir que se inicie el desarrollo de la nueva aplicación y el buscador de reuniones de A.A. en A.A.W.S. *Meeting Guide* (Guía de Reuniones) fue creada originalmente por Josh R. de California para los intergrupos de ese estado, pero ahora se ha expandido hasta el punto en que cuenta con 100,000 usuarios. Esta aplicación móvil gratuita para IOS y Android es fácil de descargar —hay que buscar el símbolo de la silla plegable en un círculo superpuesto en un fondo azul— y es fácil

de usar para encontrar reuniones. Josh ha cedido las licencias de toda la tecnología y los datos sin costo alguno a A.A.W.S. para apoyar el desarrollo de un nuevo buscador de reuniones en aa.org, que se lanzará durante la primavera de 2019.

Beau cree firmemente que *Meeting Guide* puede ir más allá de encontrar reuniones. La aplicación ya contiene una sección de “Noticias” que llevará mensajes y asuntos de interés de A.A.W.S., la Junta de Servicios Generales y el AA Grapevine. (En el lanzamiento de *Meeting Guide* en aa.org también se incluirá la capacidad de mandar mensajes del Libro Grande y de *Reflexiones Diarias*). Beau ve la posibilidad de que un día los A.A. puedan encontrar eventos y reuniones de A.A. locales en el extranjero a través de la aplicación, o bien seguir vínculos a historias acerca de personas y eventos en todo A.A. “Es una nueva forma de conectar a la gente”, dice Beau. “La gente podrá ver qué está ocurriendo en A.A. más allá de sus grupos base, ver la gran labor que se está haciendo en la OSG y en otros lugares, y compartir sus propias experiencias”.

Beau quiere ocupar su período como custodio, abocado a los esfuerzos de conexión y crecimiento futuros de A.A. “Imagínense si tomáramos todos los folletos y los colocáramos en una base de conocimiento en donde todos los materiales estuvieran conectados entre sí. Y piensen en los videos: El 80 por ciento del contenido que la gente consume en la web es a través del video” nos dice. “Podemos hacer que los videos de A.A. sean más accesibles, más digeribles. Imagínense el *Manual de Servicio de A.A.* puesto en forma de breves videos educativos, cada uno sobre una sección diferente, para que la gente pueda buscar y ver lo que necesite. Y eso podría ser solo el comienzo”.

Como uno de los 21 custodios en la Junta de Servicios Generales, Beau actualmente presta servicio como director en la junta de A.A.W.S.

■ La Viña — A todo color

Atendiendo una acción recomendable de la Conferencia de Servicios Generales de 2018, La Viña publicó su primer número “a todo color”. Con el número de septiembre/octubre, La Viña se unió a Grapevine en un formato de 64 páginas a pleno color. Irene D., la editora de La Viña, dijo que “El cambio ha tenido una acogida muy favorable por parte de la comunidad de habla hispana de AA. Le otorga un dinamismo a la revista que es especialmente emocionante para nuestros lectores”. Un lector que participa en llevar el mensaje a las instituciones correccionales señaló lo siguiente con respecto a la nueva imagen de La Viña: “Ha sido especialmente útil para prestar una fuente de esperanza de más colorido a los alcohólicos detrás de los muros”.



■ Canal de YouTube de A.A.W.S./OSG

Se ha lanzado un canal de YouTube para A.A. World Services, Inc. (A.A.W.S.) y la Oficina de Servicios Generales (OSG). El nuevo canal se encuentra en: <https://www.youtube.com/c/AlcoholicsAnonymousWorldServicesInc>. Proporciona una plataforma adicional para compartir fácilmente los videos producidos por A.A.W.S. con un amplio público para poder llevar el mensaje de A.A. con óptima eficacia a los alcohólicos, al público en general y la comunidad profesional.

Preguntas Frecuentes Sobre el Canal de YouTube de A.A.W.S-OSG.

1. P. ¿Por qué YouTube?

R. El Programa de YouTube para Organizaciones sin Fines de Lucro es una herramienta muy efectiva que le permitirá a Alcoholics Anonymous World Services, Inc. (A.A.W.S.) lograr tres objetivos:

- a. Compartir contenido de video de A.A. de una manera más amplia en un medio contemporáneo, y a la vez mejorar nuestra optimización en los buscadores de Internet, permitiéndole a A.A. ser encontrado más fácilmente.
- b. Albergar contenido de video de A.A.W.S. en una ubicación que les permita a las estructuras de servicio locales y a los intergrupos incluir este contenido de video directamente en sus sitios web.
- c. Medir y mejorar la interacción con el público en general, con la comunidad profesional, las personas que buscan ayuda, así como con las estructuras de servicio locales.

2. P. ¿Qué contenido aparecerá en este canal?

R. Videos aprobados por la Conferencia, así como videos desarrollados a partir de materiales de servicio disponibles en la Oficina de Servicios Generales (OSG).

3. P. ¿Cómo puedo identificar el canal de YouTube de A.A.W.S.?

R. El canal de YouTube de la OSG se identifica por las marcas registradas de A.A.W.S. (la Gente Azul y "Alcohólicos Anónimos" en letras azules), así como por la información en la página "Acerca de nosotros". Además, todos los videos de la OSG en YouTube llevan un aviso al comienzo y al final donde se indica que se trata de producciones de A.A.W.S.

4. P. ¿Puede la OSG. controlar lo que se muestra luego del video seleccionado?

R. No. El programa de YouTube no permite controlar el contenido que sigue luego de que el video seleccionado haya sido visto. Podemos sugerir otros videos en nuestro canal con una "tarjeta" que aparece al final de cada video y lista de reproducción, pero el video sugerido no se mostrará automáticamente, ya que es el usuario el que decide qué ver.

5. P. ¿Puede la OSG detener la reproducción automática de videos luego de que se vea el video seleccionado?

R. No. Como administrador del canal, la OSG no tiene control sobre la característica de reproducción automática. Sin embargo, las personas pueden desactivar la reproducción automática en sus ajustes de YouTube.

6. P. ¿Quién es responsable del canal de YouTube?

R. El comité del sitio web de la OSG es responsable del mantenimiento diario del canal de YouTube con la guía de la Junta de A.A.W.S. y las Tradiciones de A.A.

7. P. ¿Quién responde a las preguntas y comentarios acerca del canal de YouTube?

R. El coordinador de la asignación de Servicios de Comunicaciones de la OSG evalúa los comentarios y responde a las preguntas acerca del contenido del canal de YouTube. El coordinador puede ser contactado escribiendo a commservices@aa.org.

8. P. Si me suscribo al canal de YouTube de A.A.W.S., ¿aparecerá mi nombre en la lista de suscriptores, rompiendo así mi anonimato?

R. No. Los nombres y perfiles de los suscriptores no aparecen en ningún lugar del canal. Sin embargo, nuestro logotipo del canal sí aparecerá en el perfil de la persona, en su lista de suscripciones, a menos que elija que esta información sea privada.

9. P. ¿Pueden otras entidades de A.A. colocar nuestros videos en sus sitios web?

R. Sí, el programa de Google para Organizaciones sin Fines de Lucro permite a A.A.W.S. ofrecerles a las estructuras de servicio locales y a los intergrupos la capacidad de incluir nuestro contenido de video directamente en sus sitios web locales. El uso de vínculos a los contenidos y sitios web mejorará la posición en el ranking de búsquedas de todos los sitios involucrados y mejorará sus resultados de búsqueda.

10. P. ¿Pueden otras organizaciones utilizar vínculos a nuestros videos en YouTube?

R. Sí, otras organizaciones pueden utilizar vínculos para acceder a los videos de este canal. Sin embargo, pedimos que se envíe una solicitud de creación de vínculo a materiales de A.A.W.S. protegidos por derechos de autor al coordinador de Propiedad Intelectual de la OSG en ip@aa.org.

11. P. ¿Puedo enviar un video para que se publique en este canal?

R. No. A.A.W.S. no acepta videos no solicitados. En este canal de YouTube se subirá únicamente videos aprobados por la Conferencia así como videos desarrollados a partir de material de servicio de la OSG.

12. P. ¿Por qué se han desactivado los comentarios?

R. La Acción Recomendable de la Conferencia de Servicios Generales de 2017 que solicitó la creación de la página de YouTube especificó que: "A.A. World Services, Inc. cree una cuenta en Google para Organizaciones sin Fines de Lucro, y que el uso de la cuenta se limite al Programa de YouTube para Organizaciones sin Fines de Lucro y con una garantía de que no se mostrarán comentarios en las páginas de YouTube de A.A.W.S."

Las discusiones en la Conferencia revelaron una inquietud de que una página de comentarios activa podría convertirse en una plataforma de controversias en relación con los videos y con A.A. como un todo.

■ AA Grapevine, Inc.

busca editor/a

La Junta Directiva de AA Grapevine, Inc. está buscando candidatos para el puesto de editor/a. Los aspirantes a este puesto deben ser miembros de A.A. preferiblemente con un mínimo de diez (10) años de sobriedad ininterrumpida.

Los candidatos calificados deben tener:

- 10 años o más de experiencia previa en un puesto directivo/administrativo superior en publicaciones, con experiencia en distribución electrónica y de publicaciones impresas.
- Experiencia de servir en una junta directiva.
- Experiencia en los servicios generales de A.A.
- Capacidades sólidas de escritura y presentación.
- Capacidades analíticas y financieras sólidas.
- Título universitario de bachiller (B.A.) o superior.

Los miembros interesados pueden enviar su currículum profesional y de servicio de A.A. y cualquier duda que tengan a resumes@aagrapevine.org by December 31, 2018.

USA EL KIT DE HERRAMIENTAS DE LA VIÑA Y CELEBRA EL 75º ANIVERSARIO DEL GRAPEVINE

Un paquete de herramientas de recuperación

INCLUYE

- 1 Año de suscripción a la revista La Viña
- 1 Ejemplar de "Frente a Frente" - Libro sobre el apadrinamiento en acción
- 1 Ejemplar de "Chequeo de Las Tradiciones"
- 1 CD "Lo Mejor de Bill"
- 1 CD "La Historia de AA"
- 1 Ejemplar pasado de la revista La Viña
- 1 Ejemplar de la Oración de la Serenidad
- 1 Historia de La Viña impresa

ADEMÁS

- Etiquetas y marcadores de libros del 75 aniversario (5 de cada uno).
- Tarjetas de suscripción, Guías para escribir, Tarjetas Postales de La Viña, y materiales de información (visita el sitio web para más detalles)

¡ORDENA TU KIT HOY MISMO!

aagrapevine.org/75aniversario

LLAMA AL NÚMERO: 1-800-640-8781/INTERNACIONAL: 1-818-487-2092
O VISITA NUESTRA PÁGINA INTERNET: www.aagrapevine.org/75aniversario

Bill W. deseaba que el Grapevine conectara a miembros y grupos. El kit de herramientas La Viña celebra el 75º aniversario continuando esta visión.

¿Planea celebrar un evento futuro?

Para ser incluida en el calendario de *Box 4-5-9*, la información tiene que llegar a la O.S.G. cuatro meses antes de efectuarse el evento. Sólo se publican en la lista eventos de dos o más días de duración.

Para su conveniencia y la nuestra — sírvanse escribir la información a máquina o a mano en letras mayúsculas y enviar a Editor: Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163 o literature@aa.org.

Fecha del evento: del _____ al _____ de _____ 20_____

Nombre del evento: _____

Lugar: _____

CIUDAD

ESTADO O PROVINCIA

Para información escribir a: _____

P.O. BOX (O CALLE Y NÚMERO)

CIUDAD _____ ESTADO O PROVINCIA _____ CÓDIGO POSTAL _____

Sitio web o email: _____

(NO. DIRECCIÓN DE EMAIL PERSONAL)

Contacto: _____

NOMBRE

TELÉFONO Y/O EMAIL

Calendario

Publicamos este calendario como un servicio para nuestros lectores. El que aparezca un evento en la lista no implica la recomendación o aprobación de nuestra O.S.G. Para más información sobre algún evento en particular, diríjase al comité organizador del mismo a la dirección indicada. **Tengan presente que no podemos garantizar que la información facilitada por ningún sitio vinculado sea exacta, relevante, oportuna o completa.**

Los eventos de habla hispana aparecen en negrita.

December 2018

7-9—*Birmingham, Alabama.* Magic City Roundup. Inf.: Com. Org., Box 55103, Birmingham, AL 35255; www.magiccityroundup.com

Enero 2019

3-6—*Boise, Idaho.* WACYPA. Inf.: Com. Org., Box 191037, Boise, ID 83719; www.wacypaaxii.org

11-13—*Ormond Beach, Florida.* Big Book Comes Alive. Info: bbcaormond@yahoo.com

11-13—*Skokie, Illinois.* We are not Saints Conv. Inf.: Com. Org., Box 409300, Chicago, IL 60640; www.wearenotsaints.com

11-13—*Mahnomen, Minnesota.* 17th Wild Rice Roundup. Inf.: Com. Org., Box 203, Mahnomen, MN 56557; www.wildriceroundup.com

17-20—*Raleigh, North Carolina.* Tar Heel Mid-Winter Conf. Inf.: Com. Org., Box 18412, Raleigh, NC 27619-8412; www.tarheelmidwinter.org

18-20—*Bismarck, North Dakota.* 5th Rule 62 Rendezvous: Ch. Box 71, Bismarck, ND 58502; www.rule62rendezvous.org

25-27—*Boston, Massachusetts.* Freedom Trail Conf. Info: <http://2019freedomtrailconference.eventzilla.net>

25-27—*Fairmont, Minnesota.* Recovery, Unity & Svc Conf. Inf.: Com. Org., Box 2812, Minneapolis, MN 55402; rusc@area36.org

25-27—*Hilton Head Island, South Carolina.* 39th Hilton Head Mid-Winter Conf. Inf.: Com. Org., Box 6256, Hilton Head, SC 29938; www.hiltonheadmidwinterconference.com

25-27—*Nanaimo, British Columbia, Canada.* Nanaimo's Rally. Info: www.nanaimoarally.com

25-27—Costa Tegui, Lanzarote, Canary Islands, Spain. 10th Internat'l EN Speaking Conv. Info: www.aalanzarote.com

Febrero

1-3—*Tampa, Florida.* Pockets of Enthusiasm. Inf.: Com. Org., 12435 Collier Blvd., Ste. 107 Naples, FL 34116; www.serenityclubswfl.org

1-3—*Dilworth, Minnesota.* 38th Winter Warm-Up. Inf.: Com. Org., Box 558, Moorhead, MN 56560; moorheadthursdaynight@hotmail.com

1-3—*Fredericton, New Brunswick, Canada.* 32nd Mid-Winter Round-up. Info: aa.fredericton2018@gmail.com

7-10—*Los Angeles, California.* 55th Internat'l Women's Conf. Inf.: Com. Org., Box 82570, Los Angeles, CA 90082; www.internationalwomensconference.org

8-10—*Orange Beach, Alabama.* 35th Jubilee Conv. Inf.: Com. Org., Box 724, Gulf Shores, AL 36547; gulfcoastaa@gmail.com

8-10—*Little Rock, Arkansas.* 37th Winter Holiday Conv. Inf.: Com. Org., Box 26135, Little Rock, AR 72201; www.winterholidayconvention.com

8-10—*Fort Walton Beach, Florida.* 48th Gulf Coast Round-up. Info: www.gulfcoastroundup.com

8-10—*Lexington, Kentucky.* 68th KY State Conv. Inf.: Com. Org., Box 910594, Lexington, KY 40591; www.lexstateconvention.com

8-10—*Liverpool, New York.* Salt City Mid-Winter Round-up. Inf.: Com. Org., Box 367, Syracuse, NY 13209; www.saltcityroundup.com

15-17—*Yakima, Washington.* Yakima Valley Roundup. Inf.: Com. Org., Box 10802, Yakima, WA 98902; www.yakimavalleyroundup.com

22-24—*Hunt Valley, Maryland.* NE Reg. Svc. Assembly. Inf.: Com. Org., Box 442, New Market, MD 21774; www.neraasa2018.org

Marzo

1-3—*Sioux City, Iowa.* Sioux City Tri-State Roundup. Inf.: Com. Org., Box 1823, Sioux City, IA 51102

1-3—*Moorhead, Minnesota.* West Central Reg. Svc. Conf. Inf.: Com. Org., Box 117, Biwabik, MN 55708; www.wcraasc2019.com

1-3—*Toronto, Ontario, Canada.* ON Reg. Conf. Info: orcvolunteers@gmail.com

1-3—*Hamilton, Bermuda.* Bermuda Conv. Info: www.aa.bm

1-3—Puebla, Mexico. Convención Mexicana. Info: www.aamexico.org.mx

8-10—*Mount Sterling, Ohio.* Area 53 Mini Conf. Info: www.area53aa.org

15-17—*South Bend, Indiana.* 66th IN State Conv. Escriba: Box 962, Griffith, IN 46319; www.area22indiana.org

15-17—*Qwara, Malta.* 13th EN Speaking Internat'l Conv. Info: www.aamalta.org.mt

22-30—*Pittsburgh, Pennsylvania.* 27th Area 60 Pre-Conf. Assembly. Inf.: Com. Org., Box 1496, Washington, PA 15301; altdelegate@wpaarea60.org

29-31—*Ames, Iowa.* Aim for Ames. Inf.: Com. Org., Box 2522, Ames, IA 50010; www.aimforames.org

28-31—*Charleston, South Carolina.* SC State Conv. Inf.: Com. Org., Box 13796, Charleston, SC 29422; www.area62.org

Abril

5-7—*Seguin, Texas.* SWTA 68 Pre-Gen. Svc. Conf. Inf.: Com. Org., 1142 Eikel Rd., New Braunfels, TX 78130; swtaconference2019@gmail.com

18-21—*Eureka Springs, Arkansas.* Springtime in the Ozarks. Inf.: Com. Org., Box 9237, Fayetteville, AR 72703; springtimeintheozarks@gmail.com

19-20—*Taipei, Taiwan.* 4th Taiwan Roundup. Info: www.aataiwan.com

26-28—*Los Angeles, California.* 32nd Men's Internat'l Conf. Inf.: Com. Org., Box 83803, Los Angeles, CA 90083; www.iaamc2019.org

26-28—*Bundoran, Donegal, Ireland.* All Ireland Conv. Info: www.alcoholicsanonymous.ie

26-28—Alicante, Spain. 7th Internat'l Conv. Info: www.albirconvention.org

Mayo

3-5—*Marietta, Georgia.* Marietta Spring Roundup. Info: www.mariettaroundup.com

3-5—*Kailua-Kona, Hawaii.* 31st Big Island Bash. Inf.: Com. Org., Box 390727, Keauhou, HI 96739; www.bigislandbash.com

17-19—*Kimberly, Wisconsin.* Area 74 Spring Conf. Inf.: Com. Org., Box 8582, Appleton, WI 54912; www.area74.org

19-21—*Port Angeles, Washington.* Olympic Roundup. Inf.: Com. Org., Box 1081, Port Angeles, WA 98362; www.olympicroundup.org

